

Agnès Girard, “Les éditions Bakame, pionnières de la littérature jeunesse au Rwanda”, in «Africa e Mediterraneo», vol. 27, n. 89, 2018, pp. 52-58

DOI: 10.53249/aem.2018.89.09

<http://www.africaemediterraneo.it/en/journal/>



Africa e Mediterraneo

C U L T U R A E S O C I E T À

n. 89 | Libri in Africa,
libri d'Africa

Pour une revitalisation de la
chaîne du livre en Afrique grâce
à la coopération nationale
et internationale

Il mercato del libro in Egitto,
tra crisi economica
e repressione politica

From Colonialism to the Future
of Global Publishing:
The Growing Influence of
African and Arab Publishing



Direttrice responsabile
Sandra Federici

Segreteria di redazione
Elisabetta Degli Esposti Merli, Maria Scrivo

Comitato di redazione
Simona Cella, Fabrizio Corsi, Silvia Festi,
Claudia Marà, Flore Thoreau La Salle, Andrea
Marchesini Reggiani, Pietro Pinto, Massimo
Repetti, Mary Angela Schroth

Comitato scientifico
Stefano Allievi, Mohammed Arkoun †, Ivan
Bargna, Giovanni Bersani †, Jean-Godefroy
Bidima, Salvatore Bono, Carlo Carbone,
Giuseppe Castorina †, Piergiorgio Degli
Esposti, Vincenzo Fano, Khaled Fouad Allam
†, Marie-José Hoyet, Justo Lacunza, Lorenzo
Luatti, Dismas A. Masolo, Pierluigi Musarò,
Francesca Romana Paci, Paola Parmiggiani,
Giovanna Parodi da Passano, Giovanna
Russo, Andrea Stuppini, Irma Taddia, Jean-
Léonard Touadi, Alessandro Triulzi, Itala Vivan

Collaboratori
Luciano Ardesi, Joseph Ballong, G. Marco
Cavallarin, Aldo Cera, Antonio Dalla Libera,
Tatiana Di Federico, Fabio Federici, Mario
Giro, Rossana Mamberto, Umberto Marin,
Marta Meloni, Gianluigi Negroni, Beatrice
Orlandini, Giulia Paoletti, Blaise Patrice,
Iolanda Pensa, Elena Zaccherini,
George A. Zogo †

Africa e Mediterraneo
Semestrale di Lai-momo cooperativa sociale
Registrazione al Tribunale di Bologna
n. 6448 del 6/6/1995

Direzione e redazione
Via Gamberi 4 - 40037
Sasso Marconi - Bologna
tel. +39 051 840166 fax +39 051 6790117
redazione@africaemediterraneo.it
www.africaemediterraneo.it

**Progetto grafico
e impaginazione**
Giovanni Zati

Editore
Edizioni Lai-momo
Via Gamberi 4, 40037
Sasso Marconi - Bologna
www.laimomo.it

Finito di stampare
dicembre 2018 presso
Ge.Graf Srl - Bertinoro (FC)

La direzione non si assume alcuna
responsabilità per quanto espresso dagli
autori nei loro interventi

Africa e Mediterraneo è una pubblicazione
che fa uso di *peer review*

Foto di copertina
© Fabian Kron, "Perdida entre o Saber"
(Biblioteca di Alessandria, 2 novembre 2018).
www.flickr.com/photos/mrdoctor/

Indice

n.89

Editoriale

- 1** **La normalità dell'editoria africana**
di Sandra Federici
e Raphaël Thierry

Dossier: Libri d'Africa, libri in Africa

a cura di **Sandra Federici**
e **Raphaël Thierry**

- 7** **L'édition en Afrique, de
l'indépendance à nos jours**
par Walter Bgoya et Mary Jay
- 19** **Pour une revitalisation de la
chaîne du livre en Afrique grâce
à la coopération nationale
et internationale**
par Richard A. B. Crabbe
- 26** **From Colonialism to the Future
of Global Publishing:
The Growing Influence of
African and Arab Publishing**
by Bodour Al Qasimi
- 31** **Le roi Njoya et son écriture : de
l'invention d'une écriture à la
publication d'une littérature
et son échec**
par Valentin Moulin
- 37** **Algeria fa rima con Editoria?
Da Edmond Charlot a Éditions
Barzakh, 80 anni di
contraddizioni e storia
editoriale algerina**
di Anita Magno
- 43** **Transitioning from Oral
to a Written Culture:
The Impact of Hargeysa
International Book Fair**
by Jama Musse Jama
- 48** **Il mercato del libro in Egitto,
tra crisi economica
e repressione politica**
di Chiara Comito





© AILF - Agnès Debiage

Fotografia

- 74** Meticce e potenti: il fascino delle *signares* senegalesi nelle immagini di Paola Mattioli
di Francesca Romana Paci

Cinema

- 82** Beckett in preda alle onde. Diversità e integrazione in due film degli ultimi 10 anni
di Antonio Dalla Libera

Libri

- 89** Quattro libri sull’Africa e le migrazioni
di Andrea Stuppini
- 91** Anche Superman era un rifugiato – Storie vere di coraggio per un mondo migliore
di Elisabetta degli Esposti Merli
- 92** Dal Pakistan all’Italia, percorrendo “la strada dell’asino”
a cura della redazione

- 52** Les éditions Bakame, pionnières de la littérature jeunesse au Rwanda
par Agnès Girard

- 59** Le letterature africane in Italia: prospettive da una libreria specializzata
di Cecilia Draicchio, Giulia Riva, Francesco S. Longo

Arte

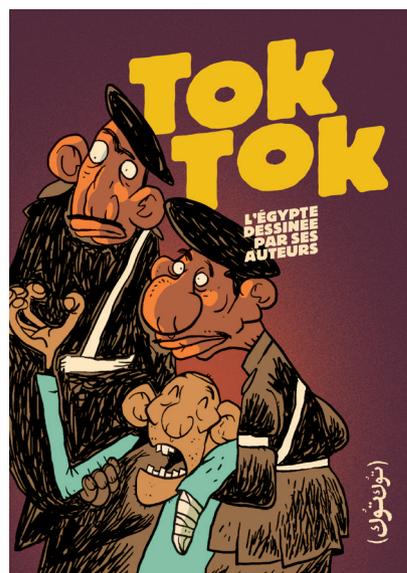
- 64** Who Owns Cultural Artifacts? An Important On-going Debate in Post-colonial Artistic Heritage
by Mary Angela Schroth

Eventi

- 68** Lampedusa. La versione italiana del *play* di Anders Lustgarten
di Francesca Romana Paci

- 71** Africa e Mediterraneo con Lampedusa al Forum di Marrakech
a cura della redazione

- 72** Le sfide dei sistemi di accoglienza europei discusse all’EASO Consultative Forum
di Eleonora Ghizzi Gola



Les éditions Bakame, pionnières de la littérature jeunesse au Rwanda

Le défi de Agnès Gyr-Ukunda qui, à partir de la collecte de contes issus des traditions orales rwandaises, a démarré la maison d'édition Bakame pour promouvoir une littérature de qualité dans les langues pratiquées par les enfants rwandais : le kinyarwanda, le français, l'anglais.

par Agnès Girard

La diversité des albums africains francophones pour la jeunesse interroge les conditions d'émergence de cette littérature. Un travail de recherche mené au Rwanda m'a ainsi conduit vers une maison d'édition spécialisée jeunesse. Comment les éditions Bakame, créées après le génocide perpétré contre les Tutsis en 1994, ont pu émerger et pérenniser leur fonctionnement durant ces vingt-trois années ? Il est tout d'abord important de noter que la structure a pris naissance dans une culture enfantine qui puise ses sources dans l'oralité, les contes et les fables particulièrement. Dans une volonté d'exorciser avec des mots le silence post-génocidaire, Agnès Gyr-Ukunda, Rwandaise vivant en Suisse, épaulée par Peter Gyr, son mari, spécialiste du livre et de la lecture jeunesse, décident de créer les éditions Bakame. Éditer des livres pour la jeunesse dans ce contexte est pour eux un moyen de proposer à la population d'enfants de se réapproprier leur culture. La priorité était pour eux d'apaiser psychologiquement ces enfants. L'édition en kinyarwanda, la langue endogène en était une des conditions.

La volonté d'une éditrice

Lorsqu'elle crée les éditions Bakame, Agnès Gyr-Ukunda insiste sur l'importance de redonner aux enfants d'après génocide « le goût du rire et du sourire »¹ qu'elle a eu la chance d'avoir en ces temps innocents de l'enfance. Née au Rwanda en 1956, sa vie est rythmée par les troubles politiques du Rwanda. Issue d'une famille d'éleveurs cultivateurs de neuf enfants, elle suit comme tous ses frères et sœurs une scolarité à l'école primaire. À partir des années 1960, les troubles s'accroissent et les conflits entre Hutus et Tutsis s'intensifient. Agnès Ukunda traverse le pays pour faire ses études. En 1973 (année du coup d'État du président Juvénal Habyarimana) sa scolarisation est compromise, il s'agit dorénavant de vivre hors des frontières où les conflits

Tutsis-Hutus sont exacerbés. Agnès Ukunda se réfugie au Burundi où elle parvient à poursuivre ses études au collège et s'inscrit à l'Université de Bujumbura en faculté de lettres. Grâce à une bourse d'études, en 1979-1980 l'étudiante part à Fribourg, en Suisse alémanique. C'est alors qu'elle rencontre son futur époux, Peter Gyr, avec qui elle fonde sa famille et montera par la suite ses projets. Agnès reste alors au foyer et élève ses quatre enfants. L'important alors pour Agnès Gyr-Ukunda est la transmission : « Ce que j'ai reçu gratuitement à travers l'école, il me faut le redonner aussi aux autres. Il faut mettre cet esprit à disposition de ceux qui en ont besoin, c'est une mission, une vocation ».² Domiciliée en Suisse au moment des événements du Rwanda en 1994, elle décide alors d'agir pour les enfants victimes du génocide. À l'époque en Suisse, et depuis 1931, l'Œuvre Suisse des Lectures pour la Jeunesse (OSL) publie dans toutes les langues nationales des brochures diffusées dans les écoles helvétiques. L'objectif premier est d'offrir aux enfants un accès à la littérature, et plus largement à la lecture, y compris ou surtout lorsqu'ils n'y ont que peu accès dans le cadre familial. Le choix de publication dans les quatre langues parlées en Suisse, (allemand, français, italien et romanche), représentera un atout pour le succès de ces brochures. L'idée d'un projet similaire pour les enfants du Rwanda germe chez Agnès et se concrétise avec la création de l'association Livres pour Enfants rwandais³ : association d'utilité publique fondée en Suisse en 1995 par Agnès et Peter Gyr et des spécialistes de la littérature pour la jeunesse suisse dans le but de publier des livres en kinyarwanda. En parallèle, la même année, les Editions Bakame sont fondées au Rwanda : maison d'édition, soutenue financièrement par l'association Livres pour Enfants rwandais. Il s'agit de mettre en place, à l'instar de l'OSL, un programme de publications de qualité, à grand tirage, distribuées dans et par les écoles. Des donateurs soutiennent financièrement les frais d'impression. Les relations entre les deux associations s'appuient sur un transfert du savoir-faire professionnel et

un soutien financier des différents projets, venant principalement de dons privés. Au cours des premières années, l'équipe à Kigali est constituée de professionnels de l'enseignement et d'éducateurs.

Le premier grand chantier de l'éditrice en arrivant au Rwanda concerne la collecte de textes. Un appel lancé à la radio va permettre de collecter plus de trois mille cinq cents textes issus des traditions orales rwandaises (contes, histoires du patrimoine oral, nouvelles histoires). De nombreux textes font l'objet de réécriture, de corrections : le style, la grammaire, l'orthographe et le champ lexical sont régulièrement retouchés. Certains textes sont raccourcis, d'autres sont étoffés. Dès 1996, quatre ouvrages sont publiés aux éditions Bakame en kinyarwanda et permettent alors aux enfants rwandais de découvrir une littérature d'enfance sous forme de textes illustrés qui n'existait pas auparavant. A travers l'histoire des éditions Bakame, on assiste à l'émergence d'une littérature pour la jeunesse rwandaise, en langue rwandaise.

Une politique éditoriale adaptée

Aujourd'hui, la structure des éditions Bakame est toujours basée sur un partenariat avec l'association Livres pour Enfants rwandais et sa politique éditoriale, qui a évolué depuis 1995, garde encore ses objectifs fondamentaux : créer et promouvoir une littérature de qualité basée sur la culture rwandaise ; faire revivre la littérature orale traditionnelle par l'écriture ; faire de la promotion de la lecture en organisant des animations de lectures et des séminaires de formation destinés au corps enseignant ; former des auteurs et illustrateurs de livres de jeunesse et soutenir leur travail en publiant leurs œuvres ; nouer et maintenir des contacts avec des organisations ayant les mêmes buts.⁴

L'édition en plusieurs langues, à l'instar des éditions de l'OSL est une volonté affichée dès le début par les éditions Bakame. De fait, si la volonté est d'éditer prioritairement en kinyarwanda, force est de constater que trois autres langues sont pratiquées régulièrement par les rwandais : le français, l'anglais, le swahili. Les périodes bouleversées par les migrations et les exils ont en effet engendré la présence d'un multilinguisme. L'intérêt de ces publications en trois langues (kinyarwanda, français, anglais) semblait ainsi évident pour la fondatrice des éditions Bakame.

Les publications prennent alors plusieurs formes ; au début : albums, livres illustrés, recueils de contes, récits illustrés, recueils de poésie ; puis : documentaires illustrés de dessins ou de photographies, romans pour adolescents et lecteurs avertis ; plus tard : manuels scolaires et petites brochures scolaires illustrées.⁵ On notera très vite l'évolution des publications de Bakame qui, sans s'écarter des objectifs initiaux de la maison, se sont adaptées aux aléas de la vie socio-économique du Rwanda : si l'objectif principal était de publier des livres dans la langue nationale, la difficulté vite rencontrée de la structure reposait sur le constat du peu d'impact des livres dédiés à la lecture "plaisir", compte tenu du manque d'outils d'enseignement de la langue par les enseignants. C'est alors tout naturellement que le catalogue des éditions Bakame s'est dirigé vers l'édition d'outils scolaires. Ainsi, en 2006, l'équipe se concentre

sur un important travail d'édition de manuels scolaires. En 2007 paraissent six méthodes de lecture (livret du maître et livret de l'élève) correspondant aux six années du programme de l'école primaire qui ont été commandées par le Ministère de l'Éducation du Rwanda. La vente des livres engendre par ailleurs des bénéfices que l'association investit dans de nouveaux projets.

L'évolution des éditions

Durant leurs quinze premières années, les publications de Bakame rencontrent le succès assez rapidement. C'est alors la seule source de littérature jeunesse rwandaise proposée dans le pays. Par ailleurs, si les petites brochures présentaient l'avantage d'être éditées à moindre coût parce que de faction plus simple, les nouvelles parutions voient leur prix de revient s'élever : les formats, les couleurs, la typographie, la qualité du papier et le coût de rémunération des auteurs ou illustrateurs augmentent le coût du livre. Les tirages sont donc dépendants du financement : subventions, trésorerie en stock, prévision du succès futur, etc. Ainsi, l'album *Surprises ! Surprises !*⁶ a été tiré à 2 000 exemplaires en kinyarwanda (Gira amatsiko), 1 000 en français et 1 000 en anglais (A curious boy). Pour l'aspect logistique, les nouveaux locaux des éditions situés dans le quartier de Remera à Kigali sont inaugurés en 2005, permettant de stocker les exemplaires imprimés et, ainsi, d'allonger le temps de vie d'un ouvrage au sein du catalogue de plusieurs années. Cela évite le coût trop élevé des réimpressions. Depuis les débuts des activités de la maison, le nombre de titres publiés augmente de manière constante : le catalogue 2014 annonce une publication de 155 titres tirés à plus d'un million d'exemplaires, en 2013, 126 titres et en 2018, 200 titres. Depuis 2018, une nouvelle collection pour les plus petits « Intambwe » (« Un pas en avant ») étoffe le catalogue.

Les défis de la chaîne du livre au Rwanda

Force est de constater que cette maison d'édition soulève de nombreux défis face à la fragilité de la chaîne du livre au Rwanda. Défi culturel d'abord : pour éditer ses ouvrages la structure publie en trois langues (kinyarwanda, anglais, français). Cela lui permet depuis ses débuts de proposer une littérature aux enfants rwandais et à ceux de la diaspora mais aussi à toucher un large lectorat francophone et anglophone. Comme le souligne le professeur Musanji Ngalasso-Mwatha « les gens qui ont été scolarisés en langues nationales sont capables d'écrire et de lire dans ces langues toute leur vie. Mais l'offre de lecture fait cruellement défaut ».⁷ En publiant des textes en langue maternelle, les éditions Bakame favorisent un accès à la lecture et à la culture maternelle. Le défi culturel se rejoue aussi à cette époque dans la légitimité de la littérature jeunesse par rapport à la littérature générale. Ce défi, l'éditrice le mène depuis la naissance de son activité auprès des instances du Rwanda (médiateurs, parents, professionnels, Ministères). Une autre difficulté à laquelle Agnès Gyr a été confrontée au début de son activité concerne le manque d'écrivains et d'illustrateurs pour la jeunesse. Pour contourner cette difficulté, Agnès Gyr a recours à l'acquisition de droits in-

ternationaux, ce qui lui permet de consolider le travail de Bakame : *Ubucuti bw'imbeza n'inzovu*⁸ et *Guruka, kagoma, guruka*.⁹ Plus tard, une collaboration avec des illustratrices étrangères comme Roberta Milanese en Italie et Capucine Mazille¹⁰ en France permet à l'éditrice d'étoffer son travail. A partir de ce premier constat, l'évidence d'un besoin de formation d'auteurs et d'illustrateurs s'imposait rapidement à l'éditrice. Face au déficit de compétences des illustrateurs, elle mit en place en 2002 des ateliers de formation, soutenus par ILLUSAFRICA¹¹ afin de former ces derniers. Aujourd'hui, les albums sont illustrés majoritairement par des artistes rwandais et les auteurs en sont principalement l'équipe de Bakame qui travaille encore, entre autres, sur les textes collectés aux premières heures de la maison.

C'est principalement par le réseau scolaire qu'Agnès Gyr diffuse et distribue ses publications, tout d'abord en répondant à des missions de promotion de la lecture dans les écoles. De temps en temps, la maison d'édition effectue des dons de livres dans les écoles communales, et dernièrement encore dans des bibliothèques. La distribution est alors gérée en interne, mais les commandes effectuées par les Ministères de l'Éducation et de la Culture donnent

aussi l'occasion à Bakame de se faire connaître auprès des enseignants et des enfants lecteurs et de diffuser ses productions. Les deux librairies de Kigali proposent aussi des albums de Bakame, mais elles demeurent peu fréquentées par les enfants rwandais.

Concernant la production du livre, les difficultés sont nombreuses : parmi les principales, nous mentionnerons le coût du papier et de l'impression, ainsi que le déficit de formation des techniciens de l'imprimerie sur le territoire. Les premiers titres de Bakame sont ainsi imprimés en Suisse, grâce au soutien de l'association « Livres pour enfants rwandais ». Aujourd'hui au Rwanda, on observe une nette évolution : les coûts d'impression concurrencent ceux des impressions à l'étranger auxquels s'ajoutent invariablement les frais de transport. L'investissement et la formation dans le domaine des technologies d'impression permettent un accroissement de la production locale. Dorénavant, les éditions Bakame impriment leurs ouvrages à Kigali le plus souvent possible, sauf dans le cas où les imprimeurs ne peuvent répondre à l'appel d'offre pour des fabrications plus spécifiques (par exemple couverture rigide de certains albums). Là encore, les outils de production se faisant rares, la formation fait défaut. Pour contrer ce déficit de compétences techniques sur toute la chaîne du livre, quelques structures africaines proposent des formations : le CAFED (Centre Africain de Formation à L'Édition et à la Diffusion) et quelques universités proposent des licences ou Master aux métiers du livre (Casablanca, Dakar, Yaoundé...). Des groupements de professionnels ou organismes internationaux prennent le relais pour former aux métiers du livre : L'IBBY,¹² l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants,¹³ le BIEF,¹⁴ l'ASFORED,¹⁵ l'APNET¹⁶ multiplient leurs actions sur le territoire subsaharien pour palier à cette

demande de formation. Certains organismes internationaux comme l'UNESCO ou des salons de littérature prêtent leur soutien à des actions de promotion et de formation.

La diffusion et la distribution représentent aussi des maillons faibles de la chaîne du livre au Rwanda. Le coût que cela représente (production d'un catalogue papier ; représentants et commerciaux ; transports ; etc.) s'ajoute au manque de lieux de distribution (peu de librairies), à l'absence de budget d'acquisition dans les bibliothèques et à une formation technique défailante. La principale visibilité du livre rwandais se fait sur des sites collaboratifs ou d'organismes tels Ricochet,¹⁷ Africultures,¹⁸ Afrilivres,¹⁹ *Takam Tikou*,²⁰ IBBY France,²¹ Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants. Les éditions Bakame ont par ailleurs créé un catalogue (annuel) au format « pdf » et un site internet pour renforcer la visibilité de leurs ouvrages. En 2019, la grande partie de la communication de Bakame se fait grâce aux médias sociaux (Facebook et Twitter). Avec ses nouveaux locaux, la structure dispose désormais de son propre point de vente.

Après le séminaire « Enrichissement culturel - Apporter des livres de lecture dans une classe » consacré à la promotion de la lecture et organisé en 2006 par IBBY et les Éditions Bakame, avec

le soutien de l'UNESCO,²² la maison d'édition sort la collection « Bana dusome » (*Enfants venez, c'est l'heure de lire*), dédiée à des brochures de lecture pour les degrés primaires et secondaires.²³ Toujours soutenues par IBBY, les éditions Bakame lancent le projet « Bibliothèques sac à dos », accompagnées par un animateur de lecture : cent sacs à dos sont distribués dans les écoles du pays constituant une mini bibliothèque de vingt livres qui circulent dans les écoles et aux domiciles des écoliers. Les livres scolaires constituent aussi une importante promotion pour les éditions Bakame qui y introduisent des extraits de leurs albums et brochures illustrées. Cette production scolaire a obtenu la reconnaissance de l'État rwandais, soulignant le rôle du Ministère de l'Éducation (MINEDUC) dans la promotion et la diffusion des ouvrages de Bakame. L'État a ainsi passé commande de manuels scolaires pour toutes les classes de l'école primaire, ce qui représente l'édition de deux manuels par niveau, pour l'enseignant et l'élève. C'est ainsi par le réseau scolaire que les éditions Bakame acquièrent leur réputation de spécialiste de la littérature pour l'enfance et en même temps d'éditeur scolaire. La structure est aujourd'hui reconnue par l'État comme professionnel spécialiste de l'édition scolaire, dont les bénéfices liés permettent à la structure de se lancer dans d'autres projets éditoriaux pour la jeunesse, renforçant ainsi la visibilité des ouvrages de la maison d'édition.

Le partenariat de politiques nationale et internationale

Alors que la maison d'édition avait déjà été reconnue en 2002 par le Conseil des Ministres comme association d'utilité publique (ASBL), le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Culture lui attribue, en 2005, le « Certificat de mérite pour

* ————— *

Le défi culturel se rejoue aussi à cette époque dans la légitimité de la littérature jeunesse par rapport à la littérature générale.

* ————— *

sa contribution à la promotion de la culture ». Depuis, Bakame multiplie les collaborations avec l'État rwandais, particulièrement par l'intermédiaire du MINEDUC et du Ministère du Sport et de la Culture (MINISPOC) et de l'Académie des Langues. Il existe en effet une politique culturelle au Rwanda dédiée au développement des arts et la lecture.²⁴ Notons ici que le droit à la culture pour chaque citoyen rwandais est garanti par la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003.²⁵ Ces dernières années, de nombreuses actions autour du livre consolident ainsi la chaîne du livre pour la jeunesse. Les Ministères de l'Éducation et de la Culture du Rwanda sont à l'écoute et soutiennent les actions de formation et de transfert de compétences impulsées et soutenues par des organismes internationaux et des ONG.

Un comité de la littérature jeunesse au Rwanda, le RCBI,²⁶ promeut la littérature jeunesse dans le pays à travers des manifestations dédiées à différents publics et des rencontres interprofessionnelles, construit des outils de diffusion et de médiation (catalogue, site internet, forum de rencontres, etc.), achète et distribue les livres pour les enfants les plus éloignés de la lecture. L'organisation travaille en outre au développement des habitudes de lecture (ouverture de bibliothèques dans les musées par exemple, salons du livre) à l'instar des éditions Bakame qui, dès leurs débuts, mettaient en place des actions pour faire se rencontrer le livre et son public. En 2017, une exposition du livre national a notamment été organisée durant trois jours par le Ministère des Sports et de la Culture, et l'Académie Rwandaise des Langues et de la Culture en partenariat avec l'organisation britannique Save The Children.

Parallèlement à la volonté étatique, des initiatives collectives autour des métiers du livre sont mises en place au Rwanda. Depuis 2018, un collectif d'illustrateurs fondé à Kigali par l'artiste Pacifique Kabandana Casmir et soutenu par USAID²⁷ et Save The Children, propose un portfolio de différents illustrateurs proposant leurs services au Rwanda. Un site internet permet par ailleurs de visualiser les workshops des illustrateurs rwandais.²⁸ Une rencontre mensuelle entre professionnels du livre jeunesse est proposée : « Abana Writers' Café ». Ces récentes initiatives sur le territoire rwandais illustrent une vitalité nouvelle de l'édition pour la jeunesse dont les structures non-gouvernementales étrangères restent le principal appui. Depuis peu, le gouvernement participe ainsi à l'évolution de cette chaîne du livre, qui se structure petit à petit.

Ce développement, à tous les niveaux de la chaîne du livre (lecteurs, illustrateurs, éditeurs, médiateurs du livre), a permis un accroissement des structures éditrices de littérature jeunesse au Rwanda. On pourrait mentionner par exemple, Furaha Publishers, maison d'édition indépendante de livres pour enfants ; Cactus Publisher ; Excel Education Partners ; Ubuntu Publishers ; Highland Publishers ; IGA Publishers ; Kibondo Editions ; Mudacumara Publishing House ; Perdua Publishers ; Rise and Shine Publishers ; School Books Distributors. Cette liste n'est pas exhaustive et les publications de livres pour les enfants en kinyarwanda sont notamment consultables, grâce au projet de l'USAID, « Mureke Dusome » qui a permis l'édition de ce catalogue.²⁹

Le edizioni Bakame, pioniere della letteratura per ragazzi in Rwanda

L'articolo presenta il caso di Bakame, casa editrice indipendente specializzata nella letteratura per bambini e ragazzi in Rwanda, creata nel 1995 dalla volontà di Agnès Gyr-Ukunda di offrire ai bambini strumenti di svago ed educazione nella lingua nazionale, nel momento in cui un intero Paese doveva riprendere a vivere dopo il genocidio, ispirandosi all'ente di promozione della lettura nelle varie lingue della svizzera "Œuvre Suisse des Lectures pour la Jeunesse". La prima sfida fu la raccolta di testi: un appello trasmesso via radio permise di raccogliere più di 3500 testi della tradizione orale, che vennero successivamente riscritti, abbreviati, modificati. Già nel 1996, quattro libri furono pubblicati dalle edizioni Bakame in kinyarwanda, la lingua più parlata nel Paese.

Ancora oggi, grazie all'aiuto di donatori internazionali ma anche politica editoriale azzeccata, Bakame mantiene i suoi obiettivi fondamentali: creare e promuovere una letteratura di qualità basata sulla cultura rwandese, far rivivere la letteratura orale attraverso la scrittura, promuovere la lettura organizzando eventi e seminari di formazione per insegnanti, formare autori e illustratori di libri per ragazzi e sostenerne il lavoro pubblicando le loro opere, stabilire e mantenere contatti con organizzazioni che hanno gli stessi obiettivi. La volontà è di pubblicare innanzitutto in kinyarwanda, poi anche in francese e inglese, in forme molteplici: album, libri illustrati, testi documentari illustrati con disegni o fotografie, romanzi per adolescenti, libri di testo (lettura e grammatica, dizionari), piccole *brochure*. L'evoluzione delle pubblicazioni, pur senza allontanarsi dai suoi obiettivi iniziali, si è adattata nel tempo alle necessità della vita socio-economica del Rwanda e si è indirizzata verso la pubblicazione di strumenti per le scuole. Così, nel 2006 il gruppo di lavoro si è concentrato nella preparazione di manuali scolastici, così che nel 2007 sono usciti sei libri di lettura corrispondenti ai sei anni di scuola primaria, in accordo con il Ministero dell'Educazione.

Durante i primi 15 anni di attività, le pubblicazioni hanno riscosso un successo piuttosto rapido, in primo luogo perché rappresentano l'unica proposta di letteratura per i giovani rwandesi. Il numero di titoli pubblicati è sempre stato in crescita, sempre più illustrati da disegnatori locali, e i riconoscimenti internazionali sono col tempo arrivati, ad esempio il Premio alla Fiera del libro per ragazzi di Bologna. Nel 2018, 200 titoli sono stati stampati in più di un milione di copie. Restano aperte numerose sfide legate alla fragilità della catena del libro in Rwanda: diffusione e distribuzione sono anelli deboli, e pesano i costi (produzione di un catalogo cartaceo, rappresentanti e venditori, trasporti, ecc.), la mancanza di punti di distribuzione (poche le librerie e le biblioteche), la scarsa formazione tecnica.

Cependant, les éditeurs sont confrontés à une double exigence souvent difficile à satisfaire et à concilier : produire des ouvrages de qualité à un prix accessible à la population locale pour qui, souvent, le livre reste un objet de luxe. C'est une des conditions pour que cette littérature reprenne sa place localement face à la concurrence étrangère matérialisée soit par des dons de livres (même s'ils ne sont pas aussi massifs au Rwanda comparé à d'autres pays d'Afrique) soit par l'importation de livres en langues étrangères³⁰ (les principaux éditeurs étrangers étant L'Harmattan, Hachette, Belin, Pearson International...). La filière du livre jeunesse au Rwanda doit donc s'adapter à chacune des étapes de la chaîne du livre que sont la fabrication, la diffusion et la réception du livre. Dans chacune de ces trois phases cruciales, les éditions Bakame ont pu fonctionner durant vingt-trois ans en s'adaptant au contexte rwandais spécifique, et cela repose en grande partie sur la volonté des personnalités de ces deux associations que sont Livres pour Enfants rwandais et l'équipe de la maison d'édition. Comme le souligne Luc Pinhas, « [...] ces nouvelles structures ne reposent en règle générale que sur les seules épaules de leurs fondateurs (et, bien souvent, fondatrices), laissant craindre pour leur pérennité ».³¹

Un travail d'édition reconnu par des prix internationaux

Il est incontestable que la personnalité et l'investissement d'Agnès Gyr-Ukunda a été au cœur de cette entreprise depuis vingt-trois années. Évoquant en 2014 l'avenir des éditions Bakame lors de nos entretiens, Agnès Gyr-Ukunda appréhendait la question du transfert de sa responsabilité. Il est à noter que la structure s'est nettement agrandie depuis. L'équipe s'est, en effet, étoffée depuis 2015 avec un total de neuf personnes : aujourd'hui l'équipe éditoriale compte quatre personnes, sa responsable a dorénavant un assistant. L'équipe administrative se compose d'un responsable administratif, d'un comptable, et d'un responsable *marketing*. Outre ce développement structurel, c'est aussi par des distinctions que le travail des éditions Bakame a acquis une reconnaissance.

Cette petite maison d'édition a été souvent récompensée par des prix concernant la littérature pour la jeunesse, qui lui accordent une visibilité internationale. Elle a reçu une Mention d'honneur de la Biennale de l'Illustration de Bratislava (BIB) en Slovaquie en 2001. Le prix « Bologna New Horizon Award » a récompensé, en 2005, le livre *Ubucuti bw'imbeba n'inzovu*,³² coédité avec la maison d'édition Baobab de Bâle. Le prix de promotion de la lecture IBBY-Asahi,³³ est accordé à Bakame en 2008 à Copenhague. Cette même année, et pour la première fois, trois livres des éditions Bakame figurent dans le catalogue de la liste d'honneur : *Mbaye uwande ?*,³⁴ *Bwiza bwa Mashira*,³⁵ *Ubucuti bw'imbeba n'inzovu*.³⁶ En 2012, un livre reçoit également deux honneurs pour l'auteur et pour l'illustrateur : *Imvugo idasanzwe*.³⁷ En 2013 enfin, le prix BOP³⁸ Bologna Afrique est accordé à la maison d'édition Bakame. Mais c'est aussi une reconnaissance qui confère à la maison d'éditions sa place internationale. En effet, en 2006, le Rwanda devient le soixante-dixième membre d'IBBY, la section de IB-

BY-Rwanda est domiciliée au siège des éditions Bakame³⁹ et la responsable en est Agnès Gyr.

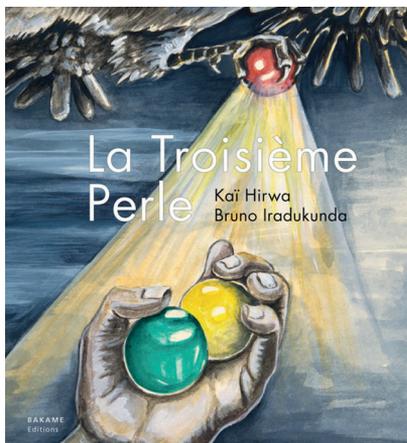
Cette reconnaissance ne serait pas possible sans les réseaux de diffusion internationale que représentent pour le réseau francophone Africultures, Afrilivres, l'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants. Les salons internationaux sont aussi une vitrine considérable pour la visibilité des productions de la maison d'édition, à l'image de Bologne, Genève, Francfort ou encore Montreuil.

Une littérature pour la jeunesse rwandaise pérenne

Aujourd'hui, avec la naissance de multiples structures d'édition au Rwanda, les éditions Bakame font figure de pionnières dans le domaine. La littérature jeunesse dans le Rwanda post-génocidaire n'était pas une priorité politique pour reconstruire le pays, mais une nécessité urgente de « rendre le sourire aux enfants ». C'est ainsi que le concevait Agnès Gyr-Ukunda en 1995. Elle ne s'est pas trompée : la ligne éditoriale claire de sa maison d'édition a contribué à renforcer l'accès des enfants rwandais à la littérature en langue endogène, reflet de leur propre culture qui se développe rapidement ces dernières années. Ce faisant, il semble qu'elle ait ouvert une voie culturelle que d'autres ont suivi afin de donner à tous les enfants rwandais une littérature qui leur ressemble. En 2016-2017, 239 livres ont été publiés au Rwanda, dont 80% sont des livres pour enfants.⁴⁰ Les éditeurs de littérature jeunesse au Rwanda commencent à se constituer en réseau afin d'organiser des formations, des demandes de soutien auprès des instances gouvernementales. On pourrait ici considérer les réseaux et regroupements d'éditeurs nationaux et internationaux comme un enjeu important pour faire face aux défis à venir du livre rwandais.

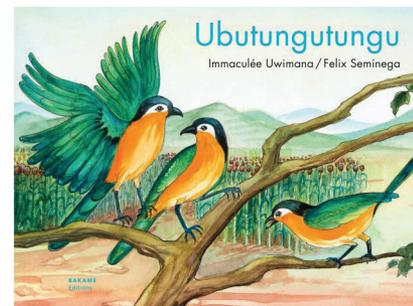
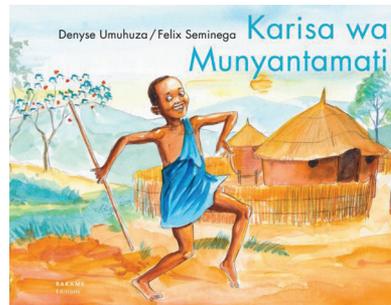
NOTES

- 1 - Entretiens avec Agnès Gyr-Ukunda, collection personnelle, Kigali 2014.
- 2 - *Ibid.*
- 3 - <https://www.bakame.ch/français/association/> (consulté le 20 décembre 2018).
- 4 - Extrait des statuts des éditions Bakame.
- 5 - Collection « Bana Dusome », lit. *Enfants, Lisons !*
- 6 - *Surprises ! Surprises !*, Texte et trad. Équipe des Éditions Bakame, ill. Milanesi Roberta, Kigali, Éditions Bakame, 2014, 16 p.
- 7 - M. Ngalasso-Mwatha, professeur à l'Université Michel de Montaigne, *Des langues et des livres pour la jeunesse africaine*, dans la revue en ligne « Takam-Tikou », 2012, source : takamtikou.bnf.fr
- 8 - J. Kilaka (ill.), *Ubucuti bw'imbeba n'inzovu* (album), 2004
- 9 - Ch. Gregorowski (ill.), N. Daly, *Guruka, kagoma, guruka !* (album), trad. V. Utaruhijimana, 2005, 32 p.
- 10 - Roberta Milanesi et Capucine Mazille, artistes peintres, illustratrices, ont illustré plusieurs livres aux éditions Bakame.
- 11 - ILLUSAFRICA est une association fondée en 1999. Elle propose des formations *in situ* afin de développer un réseau d'illustrateurs locaux. Dominique Mwankumi (originaire de la République Démocratique du Congo), auteur d'albums reconnu en France (L'école des loisirs, ou Archimède) en est le président.
- 12 - International Board on Books for Young people, L'Union Internationale pour les Livres de Jeunesse (IBBY) est une association sans



K. Hirwa (auteur), B. Iradukunda (ill.), *La Troisième Perle*, album jeunesse disponible en kinyarwanda et français, titre original en français, Kigali 2017

D. Umuhuza (auteur), C. Mazille (ill.), *Le Secret de Nyanka*, album jeunesse disponible en kinyarwanda, français et anglais, titre original en kinyarwanda *Uruhimi rwa Nyanka*, Kigali 2016



I. Uwimana (auteur), F. Seminega (ill.), *Ubutungutungu*, album jeunesse en kinyarwanda, Kigali 2017

U. Denyse (auteur), F. Seminega (ill.), *Karisa wa Munyantamati*, album jeunesse en kinyarwanda, Kigali 2017

A. Ukundamaliya (auteur), R. Milanesi (ill.), *Drôle de chat*, album pour enfants disponible en kinyarwanda, français et anglais, titre original en kinyarwanda

but lucratif qui forme un réseau international de personnes qui dans le monde entier cherchent à favoriser la rencontre des enfants et des livres, www.ibby.org (consulté le 20/12/2018)

13 - L'Alliance Internationale des Éditeurs Indépendants organise depuis 2001 des rencontres internationales, mène des actions de plaidoyer en faveur de l'indépendance éditoriale, édite un catalogue « Lectures d'Afriques(s) » et organise des sessions de formation sous forme d'ateliers pour les acteurs du livre, <http://www.alliance-editeurs.org>.

14 - Bureau International de l'Édition Française a pour but de promouvoir l'édition française à l'étranger, <https://www.bief.org>.

15 - Association nationale pour la formation et le perfectionnement professionnels dans les métiers de l'édition, à but non lucratif, créé en 1972 par le Syndicat National de l'Édition (SNE), <http://asfored.org> (consulté le 20/12/2018).

16 - African Publishers Network, <http://www.african-publishers.net> (consulté le 20/12/2018).

17 - Ricochet-jeunes.org est un site de référence dédié à la littérature jeunesse francophone. Il est géré par l'Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM), <http://www.ricochet-jeunes.org> (consulté le 20/12/2018).

18 - Une association française créée en 1997 avec pour objectif de développer la connaissance et la reconnaissance des expressions culturelles africaines contemporaines, qu'elles proviennent d'Afrique ou qu'elles soient déjà présentes dans la pluralité des sociétés occidentales, à travers une revue trimestrielle et un ensemble de sites internet <http://www.africultures.com> (consulté le 20/12/2018).

19 - Initiative créée fin 2001 par un groupe d'éditeurs d'Afrique subsaharienne ayant pour objectif de rendre visible la production de livres édités en Afrique, et de faciliter la commercialisation au Nord d'une sélection de titres <http://www.afrilivres.net> (consulté le 20/12/2018).

20 - Revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes en Afrique, dans le Monde arabe, la Caraïbe et l'Océan Indien, est une publication du Centre national de la littérature pour la jeunesse, service du Département Littérature et art de la Bibliothèque nationale de France. <http://takamtikou.bnf.fr> (consulté le 20/12/2018).

21 - lajoieparleslivres.bnf.fr (consulté le 20/12/2018).

22 - Séminaire s'inscrivant dans le cadre d'un vaste projet concernant l'émergence de la littérature jeunesse dans les pays de la région des Grands Lacs : Burundi, Kenya, Ouganda, République Démocratique du Congo, Rwanda, Tanzanie.

23 - 24 brochures tirées à 72 000 exemplaires en 2011.

24 - La loi de 2005 prévoit de promouvoir les arts en transformant le Centre pour les arts et l'art dramatique à l'Université Nationale du Rwanda en Faculté des Beaux-Arts. L'Académie des langues et de la culture, créée en 2003 promeut et agit en faveur de la préservation et de la promotion du kinyarwanda et de la culture rwandaise. En 2005, une loi est mise en place pour la sauvegarde du patrimoine naturel, historique et des activités culturelles. Ainsi la promotion des valeurs culturelles par la mise en place des infrastructures, des politiques et programmes divers ont permis, entre autres, la construction d'une bibliothèque nationale et des bibliothèques d'écoles.

25 - Constitution du 4 juin 2003 (révision en 2008), *Des droits fondamentaux de la personne et des droits et devoirs du citoyen* ; article 50.

26 - RCBI : Rwandan Children's Book Initiative, soutenu par Save The Children qui édite des rapports sur les états généraux de la lecture au Rwanda : <https://rwanda.savethechildren.net/sites/rwanda.savethechildren.net/files/library/Rwanda%20Children%27s%20Book%20Initiative%20Baseline.pdf> (consulté le 20/12/2018).

27 - L'United States Agency for International Development est l'agence

indépendante du gouvernement des États-Unis. Sa mission est d'ordre humanitaire (développement économique et assistance humanitaire).

28 - <http://www.rwandanillustrators.org/paci.html> (consulté le 20/12/2018).

29 - http://www.chameleon-resources.org/wp-content/uploads/2017/10/RCBI-Catalogue_web-Version_Issue-3_October-2017-1.compressed.pdf (consulté le 20/12/2018).

30 - La France exporte en 2016, 2017 et 2018 pour 234 000, 317 000 et 131 000 euros bruts d'ouvrages au Rwanda. Chiffres douanes françaises (Données produits en CPF : 5811, Édition de livres) https://lekiosque.finances.gouv.fr/site_fr/CPF/resultat_CPF.asp?id=5811&v=1 (consulté le 20/12/2018).

31 - L. Pinhas, « Mondialisation, bibliodiversité et littérature de jeunesse francophone », *Édition de la jeunesse francophone face à la mondialisation*, Actes des premières Journées scientifiques du réseau de chercheurs Littératures d'enfance, B. Huber et G. Missodey, dir., Éditions des archives contemporaines, Paris 2007, p. 14.

32 - J. Kilaka (ill.), *Ubututi bw'imbeba n'inzovu*, (album), 2004, 28 p.

33 - Sponsorisé par le groupe de presse Asahi Shimbun, ce prix a été instauré en 1986 pendant le congrès d'IBBY à Tokyo. Les candidatures sont proposées par les sections nationales d'IBBY et peuvent concerner des projets émanant de n'importe quel pays. Le jury est constitué de membres du comité exécutif d'IBBY. Le montant du prix est de 10 000 dollars et un diplôme est remis au gagnant pendant le congrès d'IBBY.

34 - Y. D. Ndayambaje, *Mbaye Uwande* (roman), 2007, 60 p.

35 - Y. Masengo (ill.), *Bwiza bwa Mashira* (album, conte ancien actualisé), 2007, 40 p.

36 - J. Kilaka, cit.

37 - I. Ndiaye, C. Mazille (ill.), *Imvugo idasanzwe* (album), 2011, 28 p., versions rwandaïse, anglaise et française.

38 - BOP - Bologna Prize for the Best Children's Publishers of the Year, prix décerné à la Foire de Bologne.

39 - IBBY Rwanda, Kigali, Rwanda.

40 - Données rapportées par Agnès Gyr : <http://bakame.rw/fr/spip.php?article189> (consulté le 20/12/2018).

BIBLIOGRAPHIE

L. Cauwe, envoyée spéciale à la foire internationale du livre de jeunesse à Bologne, « Un enfant qui a lu petit lira aussi grand », interview d'Agnès Gyr- Ukunda, article dans *Le Soir* du lundi 14 avril 2003

J. Chevrier, Conférence sur la littérature africaine à l'Université d'Evry Val d'Essonne : <http://www.unevilleleslivres.com/72>

Collectif, *Enjeux de la professionnalisation des filières du livre dans les pays Afrique-Caraïbes-Pacifique*, Actes du colloque organisé par Bibliothèques Sans Frontières les 26 et 27 mars 2010, Scolibris Livre Solidaire, 2010

J. Foucault, M. Manson, L. Pinhas, dir., *Édition de la jeunesse francophone face à la mondialisation*, Actes du colloque organisé par l'université Paris 13 et la MSH Paris-Nord les 26, 27 et 28 juin 2008, L'Harmattan, Paris 2010

A. Girard, « De la tradition orale à la littérature jeunesse en Afrique. Comment les éditions Bakame participent-elles à l'émergence de la littérature jeunesse rwandaïse ? », mémoire de Master 2 sous la direction d'Aurore Touya, Université du Maine, 2015

F. Kabanza, « Littérature de jeunesse à double dynamique au Rwanda : littérature urbaine/rurale », *Nationalités, mondialisation et littératures d'enfance et de jeunesse*. Actes des Journées scientifiques du réseau de chercheurs littératures d'enfance des 21-22 novembre 2005, Éditions des archives contemporaines, Paris 2007

M. Lévêque, *Enfance et littérature : colonies et colonisation*, dans « La re-

vue des livres pour enfants », n. 250, p. 129

M. Ngalasso-Mwatha, *Des langues et des livres pour la jeunesse africaine*, dans revue en ligne « Takam-Tikou », 2012

L. Pinhas, *Mondialisation, bibliodiversité et littérature de jeunesse francophone*, *Édition de la jeunesse francophone face à la mondialisation*, Actes des premières Journées scientifiques du réseau de chercheurs Littératures d'enfance, B. Huber, G. Missodey, dir., Éditions des archives contemporaines, Paris 2007

A. Reboul, *Éditer pour la jeunesse en Afrique centrale (Rwanda, Centrafrique, Congo et RDC)*, *Situations de l'édition francophone d'enfance et de jeunesse*, L. Pinhas, dir., L'Harmattan, Paris 2008

E. Tambwe Kitege Bin Kitoko, *La chaîne du livre en Afrique noire francophone. Qui est éditeur aujourd'hui ?*, L'Harmattan, Coll. Recherches en Bibliologie, Paris 2006

D. Von Stockar, *Les Éditions Bakame se battent pour une meilleure littérature. Une aventure littéraire en faveur des enfants rwandais*, Institut Suisse Jeunesse et Médias (ISJM), juillet 2006

Agnès Girard

est doctorante en lettres à l'Université du Mans sous la direction de Nathalie Prince. Membre du 3L.AM, sa thèse porte sur la figure du médecin et les rapports soignant-soigné dans les albums de littérature pour la jeunesse. Après des études de philosophie à Caen et un parcours de Professeur des Écoles durant 21 ans, elle obtient le Master « Littérature pour la jeunesse » en 2015.

ABSTRACT EN

The case of Bakame, an independent publishing house specialising in children's and youth literature in Rwanda that was established in 1995 and inspired by Agnès Gyr-Ukunda's desire to offer children the tools for leisure and education using the national language, Kinyarwanda. Among the fundamental objectives are the promotion of Rwandan literature and culture, revival of the traditional oral literature through writing, training of authors and illustrators of children's books and support for their work. Thanks to strong engagement, the number of titles – published in multiple editorial forms – continues to rise. However, there are still a number of challenges ahead concerning the fragility of the book publishing chain in Rwanda.